

<https://doi.org/10.28925/2311-2425.2023.25>  
УДК 811.161.237

## ЕТИМОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ РИС ЛЮДИНИ

**Семенюк А. А.**

Волинський національний університет імені Лесі Українки

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4437-179X>

[semenyuk@vnu.edu.ua](mailto:semenyuk@vnu.edu.ua)

**Потапенко Л. В.**

Черкаський національний університет ім. Б. Хмельницького

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-7495-3152>

[liliapotapenko@vu.cdu.edu.ua](mailto:liliapotapenko@vu.cdu.edu.ua)



This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

*Сучасна англомова фразеологія ввібрала в себе багатовіковий досвід історії розвитку суспільства, продуктами якої постають як мова, так і культура, що знайшло свій відбиток не лише в традиціях та звичаях англомовного світу, але й у багатстві словникового складу англійської мови, глибоке оволодіння та розуміння якого неможливе без вивчення його витоків. У фокусі сучасних мовознавчих та перекладознавчих студій знаходяться питання функціонування одиниць різних рівнів, серед яких чільне місце займають ідіоми, прислів'я, приказки як відображення світосприйняття певного етносу.*

*Стаття покликана провести аналіз основних джерел виникнення англомовних фразеологізмів на позначення характеристик людини. Актуальність дослідження визначається тенденцією до вивчення живої мови у руслі лінгвокультурології як відображення нерозривного зв'язку культури та мови упродовж їх розвитку.*

*Мета нашого аналізу полягає в розгляді особливостей етимології фразеологізмів, що описують риси людини, її емоційний стан та здібності, їх переклад. В якості емпіричного матеріалу слугували друковані автентичні словники та електронні ресурси, що уможливило реалізацію поставленої мети. Методика дослідження базується на застосуванні комплексу методів, зокрема, методу суцільної вибірки, елементів кількісного аналізу, описового методу, методу лінгвокультурологічної інтерпретації, що забезпечило адекватні результати.*

*Виявлено, що основними джерелами фразеологізмів є тексти книг Старого та Нового Заповітів через процес поширення християнства на теренах Британії на початку VII століття, твори знаменитого англійського драматурга В. Шекспіра, вирази якого називають «крилатими» або «шекспіризмами»; художня література; розмовна, жива мова; сфери бізнесу та політики, мови сусідніх держав.*

*За результатами проведеного аналізу, фразеологізми, які походять з розмовної мови та Біблії, мають найвищий відсоток – по 27% лексичних одиниць вибірки, у*

той час як художня література та віддалені запозичення налічують 18% і 5% відповідно.

**Ключові слова:** фразеологізми, етимологія, Біблія, віддалені запозичення, шекспіризми.

***Semeniuk A. A., Potapenko K. V. Etymology and translation into Ukrainian of phraseological units to denote human features.***

*Modern English phraseology has absorbed the centuries-old experience of the society's development history, the products of which are both language and culture, that influenced not only traditions and customs of the English-speaking world, but also the richness the English language vocabulary, the deep mastery and understanding of which is impossible without studying its origins. Modern Linguistics and translation studies focus on units of different levels functioning, among which idioms, proverbs, and sayings occupy a prominent place as a reflection of a certain ethnic group worldview.*

*The main sources of the emergence of phraseological units to denote human characteristics are in the scope of the article analysis. The relevance of the research is determined by the tendency to study the live language within the framework of linguistic and cultural studies as a reflection of the inextricable connection between culture and language while their developing.*

*The purpose of our investigation is to consider the etymological peculiarities of phraseological units that describe the features of a person, their emotional state, abilities, and their translation. Printed authentic dictionaries and electronic resources serve as a foundation of empirical material, which has enabled the realization of the goal. The research methodology is based on a set of methods, in particular, the all-round samples distribution analysis, elements of quantitative analysis, the descriptive method, the method of linguistic and cultural interpretation, which have provided adequate results.*

*It has been revealed that the main sources of phraseological units are the texts of the Old and New Testaments as a result of spreading Christianity in Britain at the beginning of the 7th century, the works of the famous English playwright W. Shakespeare, whose expressions are called "Shakespeareisms"; fiction; live language; business and politics, neighboring states languages.*

*According to the results of the analysis, phraseological units originating from the spoken language and the Bible have the highest percentage, 27% of the lexical units each, while fiction and distant borrowings account for 18% and 5%, respectively.*

**Keywords:** *phraseological units, etymology, the Bible, distant borrowings, Shakespeareisms.*

**Вступ.** Фразеологічні студії доволі динамічно розвиваються у контексті сучасних мовознавчих парадигам. Загалом, ідіоматика дає можливість не лише краще пізнати лексико-семантичні та структурно-типологічні особливості одиниць мови, але й розкрити їхній потенціал як засобу відбиття культурної складової мови (мовної культури, мовної картини світу), адже семантика ідіом відображає досвід, традиції та звички того чи іншого народу (групового користувача мовної системи), що накопичувалися упродовж століть.

Фразеологізми як лексичні одиниці з культурно-специфічною семантикою передають не просто спосіб життя певної лінгвокультурної спільноти, а становлення її світобачення, що пройшло довгий шлях формування. Це стійкі словосполучення, готові сполучення слів, які не створюються в мовленні подібно до вільних, а відтворюються в готовому вигляді з фразеологічного запасу мовця (Кочерган, 2001).

Саме беззаперечний інтерес до вивчення етимології та особливостей функціонування одиниць живої мови, зокрема фразеологізмів у руслі лінгвокультурології, що є свідченням нерозривного зв'язку культури та мови, визначає **актуальність** дослідження. **Мета** статті полягає в аналізі семантики й етимології англійських ідіом на позначення рис людини, її емоційного стану, здібностей у перекладознавчому аспекті.

### **Критичний огляд літератури, концептуальних рамок, гіпотез і т. ін.**

Дослідження фразеологічних одиниць як знаків, що характеризуються своєю особливою роллю і функціями в мові й мовленні, викликає безумовну зацікавленість з огляду на їхню ідентифікацію, етимологічні і структурно-семантичні характеристики, з одного боку, та особливості перекладу, з іншого.

Фразеологізми мають різне походження, починаючи від розмовної мови та закінчуючи біблійними запозиченнями. Найчастіше джерелом творення і поповнення досліджуваних одиниць вважають розмовну мову, з якої у літературу надходять влучні вирази, прислів'я, приказки, дотепи, жарти.

Заваринська І. Ф. також стверджує, що джерелом лінгвокультурної інформації фразеологізмів є античність та християнство. Оскільки їхньою мотиваційною основою є знання міфології та християнства, то вони відзначаються високим ступенем інтернаціональності (Заваринська, 2022).

Загалом сучасні дослідження націлені на перегляд функціональних, структурних та семантичних класифікацій фразеологізмів (Masimova, 2018), розгляд процесів утворення та лексикалізації фразеологізмів (Mamatov, 2020), лексико-семантичний аналіз фразеологізмів на позначення відчуттів людини (Шульженко, 2020) та структурно-семантичні особливості фразеологізмів й походження (Павленко, 2018).

**Методологія дослідження.** Для досягнення поставленої мети нами було використано комплекс методів, які уможливили дослідження. Метод суцільної вибірки передбачає виокремлення релевантних для нашого аналізу

фразеологічних одиниць із «Англо-українського фразеологічного словника» (Баранцев, 2005), а також електронного ресурсу “Online etymology dictionary” (Harper, 2001–2023) і становить 142 досліджувані одиниці. Застосовуючи даний метод, нами було класифіковано та згруповано фразеологізми вибірки у три групи: з позитивною оцінкою характеристик людини; з негативною оцінкою характеристик людини та з нейтральною конотацією. Наприклад, позитивні якості: *man of decision* (рішуча людина), *high blood* (сміливий, відважний), *keep a civil tongue* (бути чемним), позитивні характеристики поведінки: *rolling stone* (людина, що часто міняє місце роботи або проживання, що не сидить на місці, перекотиполе), *as slow as a snail* (повільний як черепаха, за смертю посилати), а також негативні якості, зокрема, недостатня освіченість людей: *wise behind* (млявий, що погано мізкує), *dumb Dora* (недоумкувата, дурена).

При застосуванні методу суцільної вибірки також було використано елементи кількісного аналізу. Відповідно, до першої групи досліджуваних одиниць (фразеологізми на позначення позитивних рис людини, які становлять 25% вибірки) входить 36 одиниць. Тоді як друга група (фразеологізми з негативною оцінкою характеристик людини, які нараховують 57% вибірки) налічує 81 одиницю. Третя група, тобто фразеологізми з нейтральною конотацією, яка складає 18% від суцільної вибірки, нараховує 26 фразеологічних одиниць. Окрім цього, елементи кількісного аналізу були застосовані при дослідженні джерел походження фразеологізмів.

Наступним методом є описовий, як спосіб виявлення та розгляду певних особливостей та характеристик тих чи інших мовних одиниць він дає змогу систематизувати та комплексно представити отримані результати. У ході нашого дослідження описовий метод був застосований для характеристики вибірки фразеологічних одиниць на позначення рис людини, встановлення їх структурно-семантичних особливостей. До прикладу, було виокремлено три групи досліджуваних одиниць: фразеологізми з нейтральною, позитивною та негативною конотацією.

Окрім цього, за допомогою даного методу був проведений аналіз наявних видів перекладу, серед яких варто зазначити фразеологічні та нефразеологічні типи. До фразеологічних типів відносяться метод повного та часткового еквіваленту, нефразеологічними є калькування та описовий методи. Так, зважаючи на джерело поповнення, таке як Біблія чи запозичення

з класичних мов, фразеологізми перекладають за допомогою повного фразеологічного еквіваленту: *wolf in sheep`s clothing* (вовк в овечій шкурі). Тоді як описовий метод застосовується, коли йдеться про передачу лексичних одиниць, які базуються на особливостях тієї чи іншої культури, наприклад: *having a whale of a time* (добре проводити час), *blue eyed boy* (улюбленець), *Jack of all trades is a master of none* (все умію попрошки і нічого добре).

У цьому зв'язку важливим є також метод лінгвокультурологічної інтерпретації, адже саме фразеологізми є виявом зв'язку між мовою та культурою, що відображає ті чи інші особливості менталітету, звичаї та традиції. Метою даного методу є визначення системи смислів, покладених в основу семантики лінгвокультурем, що забезпечило виявлення асоціацій, закладених у досліджуваних фразеологізмах. До прикладу, компонент *duck* (качка) найчастіше зустрічається у фразеологізмах на позначення негативних рис людини, тоді як *dog* (собака) використовується у фразеологізмах з позитивною конотацією, що зумовлено особливостями англomовної культури. Поєднання зазначених методів уможливило докладний аналіз досліджуваних одиниць вибірки.

**Результати дослідження та обговорення.** Фразеологічні фонди мови постійно оновлюються та поповнюються. Сфери політики, спорту, військової справи слугують багатими джерелами оновлення словникового запасу сучасної англійської мови. При дослідженні фразеологізмів велика увага приділяється їх походженню, адже саме завдяки етимологічним розвідкам стає можливим встановлення первинного значення фразеологічної одиниці, її вмотивованість.

За М. Кочерганом, етимологія це: походження слів, а також розділ мовознавства, який вивчає походження слів (Кочерган, 2010), тобто можемо говорити про так званий історичний підхід у роботі з фразеологізмами, адже етимологія того чи іншого виразу відбиває історичні події певного етносу та його менталітет.

У сучасній лінгвістичній науці виділяють декілька джерел походження англійських фразеологізмів, зокрема фразеологічні одиниці, які пов'язані із часовим простором, прийшли в англійську літературу із Біблії та художньої літератури. Біблійні фразеологізми мають витoki у текстах книг Старого та Нового Заповітів. Через процес поширення християнства на теренах Британії на початку VII століття Біблія стала однією із найпопулярніших книг і була

перекладена різними мовами. Саме завдяки цьому багато виразів стали поширеними та часто уживаними як у художній літературі, так і в розмовній мові.

Твори В. Шекспіра, вирази якого називають «крилатими» або «шекспіризмами», (наприклад, *have an itching palm* (любити хабарі), *a sad dog* (гульвіса, розпусник), викривають неналежну поведінку людини, її аморальний спосіб життя. Так, схильність до хабарництва асоціюється з іменником *palm*, підсиленням прикметником *itching*, а поведінка, що принижує гідність, в англійській мові асоціюється з *dog*, і хоча передбачає веселе проведення часу, саме на прикметник *sad* припадає акцент як на маркер непристойного поведіння. Такі колоритні лексичні одиниці, суть яких передають описово в українській мові, значно збагатили фразеологічний пласт англійської мови, і поряд із фразами та виразами, які пов'язані з історичними подіями, звичаями та традиціями англійського народу, відомими письменниками та поетами, іменами королів та вчених, свідчать про особливості сприйняття носіями мови відповідної нормам суспільства поведінки.

У проаналізованій вибірці виявилась чимала кількість фразеологізмів, виток яких знаходимо у розмовній, живій мові:

1. *top dog* (собака, що перемогла у бійці або ж людина, яка перемогла), де лексема *dog* завдяки поєднанню з іменником *top* у функції означення вживається на позначення позитивних рис людини: мужності, хоробрості, сили, стійкості, що яскраво відбиває описовий переклад. Позитивну конотацію має фразеологізм *early bird catches the worm* (рання пташка пшеницю клює, а пізня очі дере), де образ ранньої пташки маркує працьовитість, що цінується в обох досліджуваних культурах, і при перекладі його передають частковим еквівалентом, хоча образи збігаються: *early bird* – *рання пташка*.

2. *give someone pain in the neck* (надокучати комусь) відносимо до фразеологізмів з нейтральною конотацією. Він вказує на сприйняття болю в області шиї як найдошкульнішого в англійському побутовому спілкуванні, у той час як у ході описового перекладу ця особливість втрачається.

У вибірці можемо прослідкувати переклад нейтрального за значенням фразеологізму за допомогою калькування у поєднанні з описовим – *dark horse* (темна конячка, людина від якої невідомо чого чекати), де в українському варіанті повністю збережена структура: прикметник + іменник.

Образи збігаються повністю, прикметник «*dark*» відтворений його українським відповідником «*темний*», а іменник «*horse*» українським еквівалентом «*колячка*». Етимологія цього виразу пов'язана із кінним спортом, у якому темною колячкою називали неочікуваного переможця забігу.

Ще одним прикладом застосування саме методу калькування є *as black as thunder cloud* (*темний як хмара*) на позначення похмурої людини, у якому збігається синтаксична структура, що представлена наступною структурою: сполучник + прикметник + сполучник + іменник, і базується на порівнянні.

Описово передають ті фразеологізми, які є надбанням саме англійської культури, до прикладу, фразеологізм *dead wood* (*баласт*), адже даний вираз вживали на позначення непотрібного матеріалу, який використовувався як дрова, або йшлося про людину, яка більше не була корисною. А *map of Gotham* позначає *обмежену, недалеко людину*, вживається у негативному значенні, а походження його пов'язане з глухим англійським селом Готам, де за переказами жили простодушні люди.

Досліджуючи питання витоків фразеологізмів на позначення різних якостей чи характеристик особистості, неминуче звертаємося до біблійного походження даних лексичних одиниць. Не тільки окремі слова, а й цілі ідіоматичні вирази увійшли в англійську мову зі сторінок Біблії, які перекладаємо переважно повним еквівалентом, адже він передає смислове навантаження та предметно-логічне значення фразеологізмів. Це вказує на спільність світобачення та цінностей англійської та української спільнот:

1) *wolf in sheep`s clothing* (*вовк в овечій шкурі*), що походить з Євангелія від Матвія, й описує погану людину, яка прикидається хорошою, що безумовно відносять до негативних характеристик в обох культурах;

2) також вираз *broken heart* (*розбите серце, безутішний*) має біблійне походження, з допомогою якого позначають складний емоційний стан чуттєвої людини, яка здатна співчувати, що має позитивну конотацію;

3) *like a lamb* (*покірливо, покірно, безмовно, як вівця*) можна знайти в Книзі пророка Єремія, що характеризує рису характеру, яка залежно від життєвої ситуації може бути як негативною, так і позитивною;

4) *pride comes (або goes) before a fall* (*гордия до добра не доведе; диявол пишався, та з неба звалився*) також є прикладом фразеологізму, витоки якого можна знайти у Біблії, а позначає він людину, яка є занадто

самовпевненою і несе негативний заряд. Антонімічний переклад влучно передає засудження такої негативної риси, як гординя, при цьому предметно-логічне значення виразу збережене.

Походження наступного фразеологізму *make a goat* або *scape goat* (зробити когось козлом відпущення – повний еквівалент) можна знайти у Книзі Левитів, що є третьою частиною П'ятикнижжя Мойсея та Старого Заповіту. В сучасній мові цей фразеологізм використовується для опису людини, на яку покладають чужу провину, відповідальність за чийсь учинок, або на прикладі котрої роблять вигляд боротьби з наслідками злочину, відволікаючи таким чином увагу від справжніх винуватців.

Витоки фразеологізму *good Samaritan* (добрий Самаритянин – повний еквівалент) також можна знайти в Біблії, а саме в одній з притч від Луки, й вживається на позначення доброзичливої, щиросердної людини.

Також велика кількість виразів вибірки походить зі сфери бізнесу та політики, значення яких передають переважно описово, до прикладу, *lame duck* або *dead duck* (невдаха). Даний вираз використовувався в Лондоні на фондовій біржі та позначав біржового брокера, який не оплатив своїх боргів, й у цільовій мові перекладу передають описово, відносять до негативних рис людини. Як бачимо, людина, яка зазнає поразки у бізнесі, асоціюється з лексемою *duck*, значення якого підсилюють прикметники *lame*, *dead*, тоді як успішну, зокрема заможного політичного діяча, порівнюють з *fish*, *cat*, у конвергенції до яких виступають *big*, *fat*: *big fish in a small pond* (важлива персона місцевого масштабу), *a fat cat* (багата і привілейована людина).

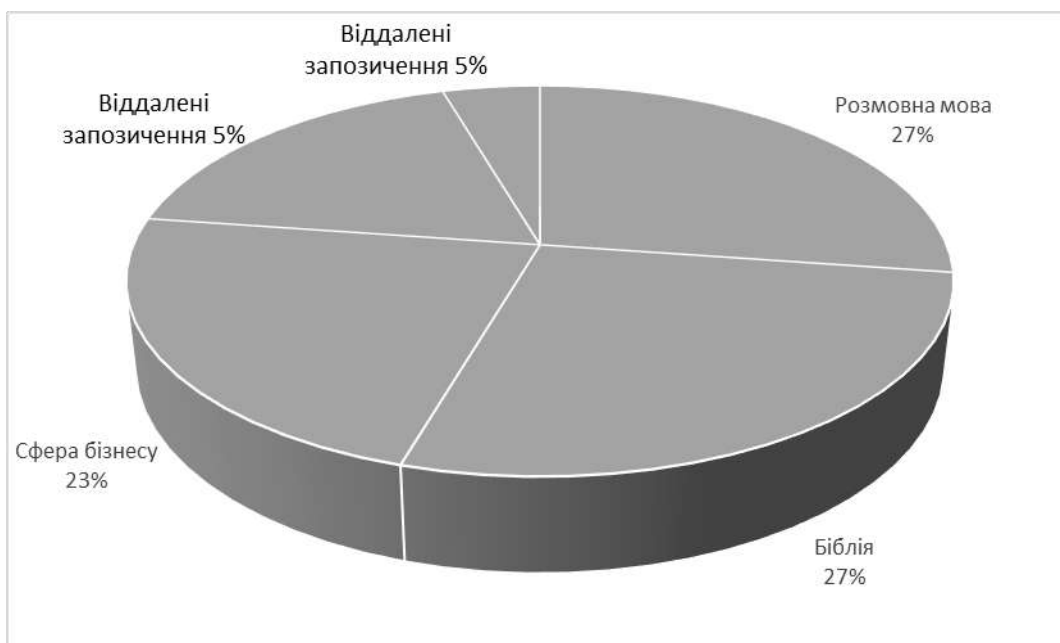
Описовий переклад застосовують найчастіше при відтворенні національно самобутніх висловів, мовних реалій, які пов'язані з способом мислення народу, певних його традицій та особливостей англійської культури. Даний тип переважає у нашій вибірці, що зумовлено різною ментальністю та культурною спадщиною українського та англійського народів.

Так, висловлювання письменників також поповнили фонд фразеології в англійській мові на позначення рис характеру, до прикладу: *Jack of all trades is a master of none* (все умію потрошки і нічого добре), вперше з'явився у 1612 році в книзі англійського письменника Джеффрея Міншула й описує невмілу людину. Ще одним прикладом фразеологізму, який походить з художньої літератури, є вираз *man Friday* (вірний друг), що запозичений з роману Даніеля Дефо «Робінзон Крузо», в якому описується вірний друг головного героя на ім'я П'ятниця.



Іншим джерелом фразеологізмів є запозичення, які можуть з'явитися у мові як унаслідок перекладу, так і в оригінальному вигляді, що першою чергою пов'язано зв'язками між державами, зокрема у даному випадку варто згадати події політичного характеру, які впливали тим чи іншим чином і на розвиток мови. Прикладом таких країн можуть слугувати Франція та Іспанія, що зумовлено близьким розташуванням цих країн відносно Англії. Проте, у нашій вибірці було знайдено фразеологізм, який походить також із японської мови, значення якого передають описово. Так, до прикладу, фразеологізм *head hancho* (важливий птах, велика шишка, головний) – з японської *hancho* (лідер групи), який привезли військовослужбовці США, що перебували в Японії та Кореї у 1947–1953 р.

Таким чином, за допомогою кількісного аналізу вибірки, нами було встановлено основні джерела походження фразеологізмів, що зображені на *Рис. 1*. Відповідно до результатів аналізу, на фразеологізми, які походять з розмовної мови та Біблії припадає по 27% лексичних одиниць вибірки. Фразеологізми, джерелом яких є сфера бізнесу становить 23%. Найменші показники у таких групах, як художня література та віддалені запозичення, і налічують 18% і 5% відповідно.



*Рис. 1.* Етимологія фразеологізмів на позначення рис людини

**Висновки та перспективи подальших досліджень.** Отже, як показало наше дослідження, фразеологізми на позначення рис людини мають надзвичайно різну етимологію. Розуміння значення фразеологізмів криється

у джерелах їх походження. У проаналізованій вибірці зустрічаються фразеологізми біблійного та античного походження, певна кількість фразеологізмів поповнилась завдяки розмовній мові. Також слід зауважити, що у вибірці присутні фразеологізми, які походять з художньої літератури, сфери бізнесу та політики. Найменш типовим джерелом походження лексичних одиниць вибірки є запозичення з територіально віддалених країн, зокрема з Японії, в основному фонди фразеології англійської мови пов'язані з таким мовами як: іспанська, італійська та деякі класичні мови.

Фразеологізми вважаються одними з найбільш специфічних і національно самобутніх одиниць англійської мови. Саме у них відбивається історія народу, своєрідність його культури, побуту, традицій, уявлення людини про навколишній світ та своєрідність його світобачення. Різноманітні за своєю формою та значенням, стильовим забарвленням та образністю ці одиниці становлять великий інтерес для перекладознавства. Труднощі перекладу фразеологізмів, перш за все, пов'язані з розбіжностями будови англійської та української мов, а також особливостями обох культур, зумовлених різною історією розвитку й становлення.

Перспективу вбачаємо у подальшому дослідженні лексико-семантичних, типологічних, функціональних особливостей фразеологізмів з різними компонентами та їх етимології в англійській та українській мовах в межах перекладознавчого аспекту.

### ***ДЖЕРЕЛА***

1. Баранцев, К. Т. (2005). Англо-український фразеологічний словник. Київ: Знання.
2. Заваринська, І. Ф. (2022). Фразеологізми з онімним компонентом в англійській, польській та українській мовах: лінгвокультурологічний аспект: Монографія. Тернопіль: Осадца Ю. В.  
URL: <http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/25371/1/monografia.pdf>
3. Кочерган, М. П. (2001). Вступ до мовознавства. Київ: Академія.
4. Кочерган, М. П. (2010). Загальне мовознавство. Київ: Академія.
5. Павленко, Н. О. (2018). Фразеологізми на позначення людини за її здібностями в англійській мові: лінгвокультурологічний і семантичний аспекти. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. URL: [https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/30623/1/N\\_Pavlenko\\_NVMGY\\_37\\_KUBG.pdf](https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/30623/1/N_Pavlenko_NVMGY_37_KUBG.pdf)
6. Шульженко, А. С. (2020). Фразеологізми на позначення відчуттів людини в українській, англійській та французькій мовах: структурний і семантичний аспекти [Дис. канд. філ. наук: 10.02.17. Донецький національний університет імені Василя Стуса]. URL: <https://abstracts.donnu.edu.ua/article/view/8689>
7. Mamatov, A. (2020). Phraseological formation and lexicalization phenomenon. *Journal of Critical Reviews*. 7 (13). 1015–1018. URL: <http://doi.org/10.31838/jcr.07.13.170>

8. Masimova, L. (2018). Concept of phraseological units. Functional, structural and semantic classification of phraseological units. *World science*. 8 (6 (34)). 11–13. URL: [https://doi.org/10.31435rsglobal\\_ws/12062018/5886](https://doi.org/10.31435rsglobal_ws/12062018/5886)

9. Harper, D. Online etymology dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/>

## **REFERENCES**

1 Barantsev, K. T. (2005). English-Ukrainian phraseological dictionary. Kyiv. Znannya. (in Ukrainian)

2 Zavarynska, I. F. (2022). Fraseolohizmy z onimnym komponentom v anhliyskyi, polskiy ta ukraïnskiy movakh: lingvokulturologichnyi aspekt: Monografia. Ternopil, Osadtsa Ju. V. Retrieved April 6, 2023, from <http://dspace.tnpu.edu.ua/handle/123456789/25371> (in Ukrainian)

3 Kocherhan, M. (2001). *Vstup do movoznawstwa*. Kyiv. Academia. (in Ukrainian)

4 Kocherhan, M. (2010). *Zahalne movoznawstwo*. Kyiv. Academia. (in Ukrainian)

5 Pavlenko N. (2018). Frazeolohizmy na poznachennya ludyny za ii zdibnostyamy v anhliyskiy movi: lingvokulturolohichnyi i semantychnyi aspekty. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu*. Odesa. P. 125–127. Retrieved April 7, 2023, from <https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/30623> (in Ukrainian)

6 Shulzhenko A. S. (2020). Frazeolohizmy na poznachennya vidchuttiv ludyny v ukraïnskiy, anhliyskiy ta frantsuzkiy movah: strukturnyj i semantychnyi aspekty. [Dissertation for Ph.D. Degree in Philology (10.02.17), Vasyl Stus Donetsk National University]. <https://abstracts.donnu.edu.ua/article/view/8689> (in Ukrainian)

7 Mamatov A. (2020). Phraseological formation and lexicalization phenomenon. *Journal of Critical Reviews*. 2020. 7(13). 1015–1018. Retrieved April 6, 2023, from: <http://doi.org/10.31838/jcr.07.13.170>

8 Masimova, L. (2018) Concept of phraseological units. Functional, structural and semantic classification of phraseological units. *World science*. 8 (6(34)). 11–13. Retrieved April 6, 2023, from [https://doi.org/10.31435rsglobal\\_ws/12062018/5886](https://doi.org/10.31435rsglobal_ws/12062018/5886)

9 Harper, D. (2001–2023). Online etymology dictionary. <https://www.etymonline.com/>

*Дата надходження статті до редакції: 29.03.2023.*

*Прийнято до друку: 22.05.2022*